

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Nikki Gemmell, *La mariée mise à nu (The Bride Stripped Bare)*, translated by Alfred Boudry, Vauvert, Au Diable Vauvert, January 2007, 364 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-846261-2-03. (*Also published by Éditions Le Livre de Poche in May 2008.*)

Peter Carey, *Haut vol : histoire d'amour (Theft)*, translated by Élisabeth Peelaert, Paris, Éditions Christian Bourgois, March 2007, 356 p., rrp 25 €, ISBN 978-2-2607-0190-32. (*Released in e-book and PDF formats in February 2011, rrp 20 €.*)

Tim Flannery, *Les faiseurs de pluie : comprendre et préserver l'équilibre climatique (The Weather Makers)*, translated by Raymond Clarinard, Paris, Points, October 2007, 413 p., rrp 7 €, ISBN 978-2-75780-4-61.

Anna Funder, *Où nous sommes tous suspects (Stasiland)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, January 2008, 365 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-3508-7063-2. (*Also published by 10-18 in October 2009, livre de poche format, rrp 7.40 €.*)

Andrew McGahan, *Terres noires terres blanches (The White Earth)*, translated by Céline Schwaller, Arles, Actes Sud, February 2008, 391 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-7427-7244-5.

Zarah Ghahramani & Robert Hillman, *Prisonnière des mollahs (My Life as a Traitor)*, translated by Simone Lamagnère, Paris, Presses de la Cité, May 2008, 249 p., rrp 19 €, ISBN 978-2-2580-7534-4. (*This book, co-authored by Australian writer Robert Hillman, was first published by Scribe in 2007.*)

Arthur Upfield, *L'homme des deux tribus (Man of Two Tribes, also The Man of Two Tribes)*, translated by Michèle Valencia, Paris, Editions 10/18, May 2008, 287 p., rrp 7 €, ISBN 978-2-264-04781-6. (*First published in 1991. Twenty-seven Upfield books have been translated into French by Michèle Valencia; American and Australian publishers sometimes gave different titles to the same book.*)

Amanda Lohrey, *Un certain vertige (Vertigo)*, translated by Marie-Pierre Bay & Nicolas Bay, Paris, Mercure de France, 2008, 128 p., rrp. 16.50 €, ISBN 978-2-7152-2934-1.

Tim Flannery, *Alerte rouge : agir contre le réchauffement climatique (Now or Never: Why We Must Act Now to End Climate Change and Create a Sustainable Future)*, translated by Raymond Clarinard, Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, February 2009, 304 p., rrp 18 €, ISBN 978-2-35087-099-1.

Nancy Cato, *L'Australienne (All the Rivers Run)*, translated by Brise Matthieussent, Paris, Belfond, July 2009, 706 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-7144-4538-4. (*First published in French in 1989.*)

Mark Henshaw & John Clanchy, *L'ombre de la chute : une enquête du lieutenant Solomon Glass (And Hope to Die)*, translated by Aurélie Tronchet, Paris, Folio (poche), December 2009, 478 p., rrp 7.10 €, ISBN 978-2-0703-6132-8. (*Previously published by Éditions Christian Bourgois in 2008.*)

Colleen McCullough, *Les caprices de Miss Mary (The Independence of Miss Mary Bennet)*, translated by Céline Véron Voetelink, Paris, Archipel, June 2010, 412 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-8098-0343.

Nancy Cato, *Tous nos jours sont des adieux (The Heart of the Continent)*, translated by Bernard Ferry, Paris, Belfond, July 2010, 558 p., rrp 21.50 €, ISBN 978-2-7144-4539-1. (*Previously published by J'ai Lu in 1992 and 1997.*)

Richard Flanagan, *Désirer (Wanting)*, translated by Pierre Furlan, Paris, Belfond, September 2010, 288 p., rrp. 19 €, ISBN 978-2-7144-4615-2.

Peter Carey, *Parrot et Olivier en Amérique (Parrot and Olivier in America)*, translated by Élisabeth Peelaert, Paris, Éditions Christian Bourgois, March 2011, 540 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-2670-2149-3. (*Also available in e-book and PDF formats.*)

Recent publications on French topics by Australian authors

Sally Price, *Paris Primitive: Jacques Chirac's Museum on the Quai Branly*, Chicago & London, University of Chicago Press, October 2007, 224 p., 10 halftones, 1 map 6 x 9, rrp HB US\$ 47.50, PB US\$ 19, ISBN: 978-0-2266-8068-2. (*This book contains interesting information concerning Australia's*

contribution to the Quai Branly Museum. See also the SBS documentary film, Songlines to the Seine, by Julie Nimmo.)

John West-Sooby (ed.), *Nowhere is Perfect: French and Francophone Utopias/Dystopias*, Newark, University of Delaware Press, 2008, 252 p., rrp US\$ 30, ISBN 978-0-8741304-8-5.

Alison Patience, *A French Christmas – an introduction to celebrating Christmas à la française*, Melbourne, Matheson Publishing, 2009, 96 p., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-0-9805412-1-2.

Sally Matheson, *Bonjour French Cuisine – an introduction to the food and flavours of France*, Melbourne, Matheson Publishing, 2009, 96 p., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-0-9805412-2-9. (Not a cookbook, but a beautifully illustrated introduction to French cuisine.)

Bernadette O’Shea, *Champagne & Chandeliers: Grand Dining Celebrations*, Melbourne, Hardie Grant, November 2009, 256 p., rrp AU\$ 210.00, ISBN 978-1-7406-6835-4. (Brisbane author Bernadette O’Shea was named the world’s foremost champagne writer at the Gourmand World Cookbook Awards on the first day of the 2010 Paris Cookbook Fair organised by Edward Cointreau.)

Corrie Perkin, (photos by Jack Grinton & Bert Grinton), *A Camera on the Somme*, Bendigo, Bendigo Art Gallery, December 2009, 64 p., ISBN 978-0-9492-1555-0. (Catalogue of exhibition curated by Corinne Perkin displaying recently discovered unofficial war photos.)

Alison Patience & Sally Matheson, *Finding France in Australia* (2nd edition), Melbourne, Matheson Publishing, 2010, rrp AU\$ 24.95, ISBN 978-0-9805412-9-8. (Updated, with more entries.)

Patrick Wilcken, *Claude Lévi-Strauss: The Poet in the Laboratory*, London, Bloomsbury, November 2010, 384 p., rrp AU\$ 59.99, ISBN 978-0-7475836-2-2. (Also published by Penguin and available in Australia. Patrick Wilcken grew up in Sydney and now lives in England.)

Simon Leys, *With Stendhal*, Melbourne, Black Inc., June 2010, 86 p., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-1-8639-5479-2. (Two linked texts, one by Prosper Mérimée on his friend Stendhal, and the other by Stendhal himself, introduced, annotated and translated into English for the first time by Simon Leys.)

Charlotte Smith, *Dreaming of Chanel*, Sydney, Harper Collins Australia, November 2010, 304 p., rrp AU\$ 35, ISBN 978-0-7322-9207-2.

Jane Paech, *A Family in Paris: Stories of Food, Life and Adventure*, Melbourne, Penguin (Lantern Imprint), March 2011, 633 p., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-1-9213-8236-9.

Peter S. Hambly, *Mallarmé devant ses contemporains*, Adelaide, University of Adelaide Press, 2011, 153 p., electronic PDF format, free download at <<http://www.adelaide.edu.au/press/titles/mallarme/>>, ISBN 978-0-9807-2307-6.

Recent French publications on topics relevant to Australia

Gabrielle Baglione & Cédric Crémère, *Lesueur, Peintre voyageur, un trésor oublié*, Paris, Éditions de Conti, collection Très Grande Bibliothèque Thalassa, September 2009, 400 p., rrp 39.90 €, ISBN 978-2-351-03011-0. (*With 620 beautiful illustrations. Charles-Alexandre Lesueur travelled to Australia as an artist with the Nicolas Baudin expedition.*)

Le Musée national de la Marine & l'Association Salomon, *Le Mystère Lapérouse ou le rêve inachevé d'un roi*, Paris, Éditions de Conti, March 2008, 400 p., rrp 39,90 €, ISBN 978-2-351-03012-7. (*Contains about 350 illustrations.*)

Hélène Savoie, *L'Île aux Étoiles (nocturne australien)*, Paris, L'Harmattan, December 2009, 180 p., rrp 17 €, ISBN 978-2-296-08124-6.

Catherine Rey, *Les aventures extraordinaires de John Lofty Oates*, Paris, Éditions Joëlle Losfield (Gallimard), September 2010, 368 p., rrp 22.50 €, ISBN 978-2-070-78786-9.

Betty et Jacques Villeminot, *Les hommes oubliés d'Océanie*, Grenoble, Éditions Glénat, October 2010, 200 p., rrp 35 €, ISBN 978-2-723-47404-7. (*With 180 photographs on full-gloss paper.*)

John Ramsland, *Gardiens de la terre dans la vallée de la Manning – Aborigènes et Européens en Australie (Custodians of the Soil: A History of Aboriginal-European Relationships in the Manning Valley)*, translated by Valérie Djénidi, Paris, L'Harmattan, Collection Lettres du Pacifique, November 2010, 316 p., rrp 29.50 €, ISBN 978-2-296-12532-2.

Some translations by Australian authors

Catherine Rey, *The Spruiker's Tale (Ce que racontait Jones)*, translated by Andrew Riemer, Sydney, Giramondo, April 2005, 262 p., rrp AU\$ 24.95, ISBN 978-1-9208-8207-3.

Simon Leys, *The Death of Napoleon (La mort de Napoléon)*, translated by Patricia Clancy and Simon Leys, Melbourne, Black Inc., September 2006, 128 p., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-1-8639-5334-4. (*This is a comparatively recent edition of the award-winning novel first published in English in 1991 and out of print for several years. Winner of the Christina Stead Prize for Fiction 1992, The Death of Napoleon is now a motion picture; this edition contains a new preface by the author.*)

Jeanne Cordelier, *Hanoi Blues*, translated by Marie Ramsland, Booksurge Publishing (CreateSpace), November 2006, 160 p., rrp US\$ 13.99, ISBN 978-141-96444-12. (*Hanoi Blues is available as a Kindle Edition book, US\$ 5.59. Marie Ramsland also translated La Couleuvrine, a novelette by Michel Tournier: The Culverin, Mt Nebo, Queensland, Boombana Publications, 2003.*)

Hélène Savoie & Karin Speedy, *Les Terres de la demi-lune / Half-Moon Lands*, bilingual edition translated and with a critical introduction by Karin Speedy & preface by René Bourgeois, Paris, L'Harmattan, July 2010, 284 p., rrp 23.75 €, ISBN 978-2-296-11771-6. (*Available as an e-book at 21.38 €.*)

Comtesse de Ségur, *Sophie's Misfortunes (Fleurville Trilogy Book 1)* translated by Stephanie Smee, Pymble New South Wales, Simon & Schuster Australia, December 2010, 223 p., rrp AU\$ 16.99, ISBN 978-0-731-81460-2. (*The other two books in this children's book series were also published by Simon & Schuster, December 2010.*)

Journals and Magazines

Jacques Rancourt (ed.), *La Traductière Number 29 : Les champs de la parole (The Fields of the Word) : revue franco-anglaise de poésie et art visuel*, Annual journal of the Association franco-anglaise de la poésie, Paris, May 2011, 160 p., rrp 20 €, ISSN 0990-6215.